

**CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR  
COMMERCIAL MATTERS**

*(Concluded March 18, 1970)*

The States signatory to the present Convention,  
Desiring to facilitate the transmission and execution of Letters of Request and to  
further the accommodation of the different methods which they use for this purpose,  
Desiring to improve mutual judicial co-operation in civil or commercial matters,  
Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the  
following provisions:

## CHAPTER I – LETTERS OF REQUEST

### *Article 1*

In civil or commercial matters a judicial authority of a Contracting State may, in accordance with the provisions of the law of that State, request the competent authority of another Contracting State, by means of a Letter of Request, to obtain evidence, or to perform some other judicial act.

A Letter shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.

The expression "other judicial act" does not cover the service of judicial documents or the issuance of any process by which judgments or orders are executed or enforced, or orders for provisional or protective measures.

### *Article 2*

A Contracting State shall designate a Central Authority which will undertake to receive Letters of Request coming from a judicial authority of another Contracting State and to transmit them to the authority competent to execute them. Each State shall organize the Central Authority in accordance with its own law.

Letters shall be sent to the Central Authority of the State of execution without being transmitted through any other authority of that State.

### *Article 3*

A Letter of Request shall specify-

- a) the authority requesting its execution and the authority requested to execute it, if known to the requesting authority;
- b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- c) the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto;

d) the evidence to be obtained or other judicial act to be performed.

Where appropriate, the Letter shall specify, *inter alia* –

e) the names and addresses of the persons to be examined;

f) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject-matter about which they are to be examined;

g) the documents or other property, real or personal, to be inspected;

h) any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation, and any special form to be used;

i) any special method or procedure to be followed under Article 9.

A Letter may also mention any information necessary for the application of Article 11.

No legalization or other like formality may be required.

#### *Article 4*

A Letter of Request shall be in the language of the authority requested to execute it or be accompanied by a translation into that language.

Nevertheless, a Contracting State shall accept a Letter in either English or French, or a translation into one of these languages, unless it has made the reservation authorized by Article 33.

A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept Letters in one of these languages for the whole of its territory, shall, by declaration, specify the language in which the Letter or translation thereof shall be expressed for execution in the specified parts of its territory. In case of failure to comply with this declaration, without justifiable excuse, the costs of translation into the required language shall be borne by the State of origin.

A Contracting State may, by declaration, specify the language or languages other than those referred to in the preceding paragraphs, in which a Letter may be sent to its Central Authority.

Any translation accompanying a Letter shall be certified as correct, either by a diplomatic officer or consular agent or by a sworn translator or by any other person so authorized in either State.

*Article 5*

If the Central Authority considers that the request does not comply with the provisions of the present Convention, it shall promptly inform the authority of the State of origin which transmitted the Letter of Request, specifying the objections to the Letter.

*Article 6*

If the authority to whom a Letter of Request has been transmitted is not competent to execute it, the Letter shall be sent forthwith to the authority in the same State which is competent to execute it in accordance with the provisions of its own law.

*Article 7*

The requesting authority shall, if it so desires, be informed of the time when, and the place where, the proceedings will take place, in order that the parties concerned, and their representatives, if any, may be present. This information shall be sent directly to the parties or their representatives when the authority of the State of origin so requests.

*Article 8*

A Contracting State may declare that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request. Prior authorization by the competent authority designated by the declaring State may be required.

*Article 9*

The judicial authority which executes a Letter of Request shall apply its own law as to the methods and procedures to be followed.

However, it will follow a request of the requesting authority that a special method or procedure be followed, unless this is incompatible with the internal law of the State of execution or is impossible of performance by reason of its internal practice and procedure or by reason of practical difficulties.

A Letter of Request shall be executed expeditiously.

#### *Article 10*

In executing a Letter of Request the requested authority shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

#### *Article 11*

In the execution of a Letter of Request the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has a privilege or duty to refuse to give the evidence –

- a) under the law of the State of execution; or
- b) under the law of the State of origin, and the privilege or duty has been specified in the Letter, or, at the instance of the requested authority, has been otherwise confirmed to that authority by the requesting authority.

A Contracting State may declare that, in addition, it will respect privileges and duties existing under the law of States other than the State of origin and the State of execution, to the extent specified in that declaration.

#### *Article 12*

The execution of a Letter of Request may be refused only to the extent that –

- a) in the State of execution the execution of the Letter does not fall within the functions of the judiciary; or
- b) the State addressed considers that its sovereignty or security would be prejudiced thereby.

Execution may not be refused solely on the ground that under its internal law the State of execution claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law would not admit a right of action on it.

#### *Article 13*

The documents establishing the execution of the Letter of Request shall be sent by the requested authority to the requesting authority by the same channel which was used by the latter.

In every instance where the Letter is not executed in whole or in part, the requesting authority shall be informed immediately through the same channel and advised of the reasons.

#### *Article 14*

The execution of the Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of taxes or costs of any nature.

Nevertheless, the State of execution has the right to require the State of origin to reimburse the fees paid to experts and interpreters and the costs occasioned by the use of a special procedure requested by the State of origin under Article 9, paragraph 2.

The requested authority whose law obliges the parties themselves to secure evidence, and which is not able itself to execute the Letter, may, after having obtained the consent of the requesting authority, appoint a suitable person to do so. When seeking this consent the requested authority shall indicate the approximate costs which would result from this procedure. If the requesting authority gives its consent it shall reimburse any costs incurred; without such consent the requesting authority shall not be liable for the costs.

## CHAPTER II – TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC OFFICERS, CONSULAR AGENTS AND COMMISSIONERS

### *Article 15*

In civil or commercial matters, a diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may, in the territory of another Contracting State and within the area where he exercises his functions, take the evidence without compulsion of nationals of a State which he represents in aid of proceedings commenced in the courts of a State which he represents.

A Contracting State may declare that evidence may be taken by a diplomatic officer or consular agent only if permission to that effect is given upon application made by him or on his behalf to the appropriate authority designated by the declaring State.

### *Article 16*

A diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may, in the territory of another Contracting State and within the area where he exercises his functions, also take the evidence, without compulsion, of nationals of the State in which he exercises his functions or of a third State, in aid of proceedings commenced in the courts of a State which he represents, if –

- a) a competent authority designated by the State in which he exercises his functions has given its permission either generally or in the particular case, and
- b) he complies with the conditions which the competent authority has specified in the permission.

A Contracting State may declare that evidence may be taken under this Article without its prior permission.

#### *Article 17*

In civil or commercial matters, a person duly appointed as a commissioner for the purpose may, without compulsion, take evidence in the territory of a Contracting State in aid of proceedings commenced in the courts of another Contracting State, if

–

- a) a competent authority designated by the State where the evidence is to be taken has given its permission either generally or in the particular case; and
- b) he complies with the conditions which the competent authority has specified in the permission.

A Contracting State may declare that evidence may be taken under this Article without its prior permission.

#### *Article 18*

A Contracting State may declare that a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorized to take evidence under Articles 15, 16 or 17, may apply to the competent authority designated by the declaring State for appropriate assistance to obtain the evidence by compulsion. The declaration may contain such conditions as the declaring State may see fit to impose.

If the authority grants the application it shall apply any measures of compulsion which are appropriate and are prescribed by its law for use in internal proceedings.

#### *Article 19*

The competent authority, in giving the permission referred to in Articles 15, 16 or 17, or in granting the application referred to in Article 18, may lay down such conditions as it deems fit, *inter alia*, as to the time and place of the taking of the evidence. Similarly it may require that it be given reasonable advance notice of the time, date and place of the taking of the evidence; in such a case a representative of the authority shall be entitled to be present at the taking of the evidence.



*Article 20*

In the taking of evidence under any Article of this Chapter persons concerned may be legally represented.

*Article 21*

Where a diplomatic officer, consular agent or commissioner is authorized under Articles 15, 16 or 17 to take evidence –

- a) he may take all kinds of evidence which are not incompatible with the law of the State where the evidence is taken or contrary to any permission granted pursuant to the above Articles, and shall have power within such limits to administer an oath or take an affirmation;
- b) a request to a person to appear or to give evidence shall, unless the recipient is a national of the State where the action is pending, be drawn up in the language of the place where the evidence is taken or be accompanied by a translation into such language;
- c) the request shall inform the person that he may be legally represented and, in any State that has not filed a declaration under Article 18, shall also inform him that he is not compelled to appear or to give evidence;
- d) the evidence may be taken in the manner provided by the law applicable to the court in which the action is pending provided that such manner is not forbidden by the law of the State where the evidence is taken;
- e) a person requested to give evidence may invoke the privileges and duties to refuse to give the evidence contained in Article 11.

*Article 22*

The fact that an attempt to take evidence under the procedure laid down in this Chapter has failed, owing to the refusal of a person to give evidence, shall not prevent an application being subsequently made to take the evidence in accordance with Chapter I.

### CHAPTER III – GENERAL CLAUSES

#### *Article 23*

A Contracting State may at the time of signature, ratification or accession, declare that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

#### *Article 24*

A Contracting State may designate other authorities in addition to the Central Authority and shall determine the extent of their competence. However, Letters of Request may in all cases be sent to the Central Authority.

Federal States shall be free to designate more than one Central Authority.

#### *Article 25*

A Contracting State which has more than one legal system may designate the authorities of one of such systems, which shall have exclusive competence to execute Letters of Request pursuant to this Convention.

#### *Article 26*

A Contracting State, if required to do so because of constitutional limitations, may request the reimbursement by the State of origin of fees and costs, in connection with the execution of Letters of Request, for the service of process necessary to compel the appearance of a person to give evidence, the costs of attendance of such persons, and the cost of any transcript of the evidence.

Where a State has made a request pursuant to the above paragraph, any other Contracting State may request from that State the reimbursement of similar fees and costs.

*Article 27*

The provisions of the present Convention shall not prevent a Contracting State from –

- a) declaring that Letters of Request may be transmitted to its judicial authorities through channels other than those provided for in Article 2;
- b) permitting, by internal law or practice, any act provided for in this Convention to be performed upon less restrictive conditions;
- c) permitting, by internal law or practice, methods of taking evidence other than those provided for in this Convention.

*Article 28*

The present Convention shall not prevent an agreement between any two or more Contracting States to derogate from –

- a) the provisions of Article 2 with respect to methods of transmitting Letters of Request;
- b) the provisions of Article 4 with respect to the languages which may be used;
- c) the provisions of Article 8 with respect to the presence of judicial personnel at the execution of Letters;
- d) the provisions of Article 11 with respect to the privileges and duties of witnesses to refuse to give evidence;
- e) the provisions of Article 13 with respect to the methods of returning executed Letters to the requesting authority;
- f) the provisions of Article 14 with respect to fees and costs;
- g) the provisions of Chapter II.

*Article 29*

Between Parties to the present Convention who are also Parties to one or both of the Conventions on Civil Procedure signed at The Hague on the 17th of July 1905 and the 1st of March 1954, this Convention shall replace Articles 8-16 of the earlier Conventions.

*Article 30*

The present Convention shall not affect the application of Article 23 of the Convention of 1905, or of Article 24 of the Convention of 1954.

*Article 31*

Supplementary Agreements between Parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention unless the Parties have otherwise agreed.

*Article 32*

Without prejudice to the provisions of Articles 29 and 31, the present Convention shall not derogate from conventions containing provisions on the matters covered by this Convention to which the Contracting States are, or shall become Parties.

*Article 33*

A State may, at the time of signature, ratification or accession exclude, in whole or in part, the application of the provisions of paragraph 2 of Article 4 and of Chapter II. No other reservation shall be permitted.

Each Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made; the reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after notification of the withdrawal.

When a State has made a reservation, any other State affected thereby may apply the same rule against the reserving State.

*Article 34*

A State may at any time withdraw or modify a declaration.

*Article 35*

A Contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the designation of authorities, pursuant to Articles 2, 8, 24 and 25.

A Contracting State shall likewise inform the Ministry, where appropriate, of the following –

- a) the designation of the authorities to whom notice must be given, whose permission may be required, and whose assistance may be invoked in the taking of evidence by diplomatic officers and consular agents, pursuant to Articles 15, 16 and 18 respectively;
- b) the designation of the authorities whose permission may be required in the taking of evidence by commissioners pursuant to Article 17 and of those who may grant the assistance provided for in Article 18;
- c) declarations pursuant to Articles 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 and 27;
- d) any withdrawal or modification of the above designations and declarations;
- e) the withdrawal of any reservation.

*Article 36*

Any difficulties which may arise between Contracting States in connection with the operation of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

*Article 37*

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

*Article 38*

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 37.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

*Article 39*

Any State not represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law which is a Member of this Conference or of the United Nations or of a specialized agency of that Organization, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 38.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the sixtieth day after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

*Article 40*

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification indicated in the preceding paragraph.

*Article 41*

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 38, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

*Article 42*

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 37, and to the States which have acceded in accordance with Article 39, of the following –

- a) the signatures and ratifications referred to in Article 37;
- b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 38;
- c) the accessions referred to in Article 39 and the dates on which they take effect;
- d) the extensions referred to in Article 40 and the dates on which they take effect;
- e) the designations, reservations and declarations referred to in Articles 33 and 35;
- f) the denunciations referred to in the third paragraph of Article 41.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the 18th day of March, 1970, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.



**КОНВЕНЦИЯ**  
**о получении за границей доказательств**  
**по гражданским или торговым делам**  
**(заключена 18 марта 1970 года)**

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,  
желая облегчить передачу и исполнение судебных поручений и продолжить сближение различных методов, используемых в этих целях,  
стремясь улучшить взаимное судебное сотрудничество по гражданским или торговым делам,  
решили заключить в указанных целях настоящую Конвенцию и достигли следующие договоренности:

**Глава I. Судебные поручения**

**Статья 1**

Судебный орган одного Договаривающегося государства, подписавшего Конвенцию, может в соответствии с положениями своего законодательства запросить посредством судебного поручения компетентный орган другого Договаривающегося государства о получении по гражданским или торговым делам доказательства или выполнении другого процессуального действия.

Поручение не может быть использовано для получения доказательства, которое не предназначается для начавшегося или намечаемого судебного процесса.

Выражение «другое процессуальное действие» не охватывает вручения судебных документов или возбуждения судебной процедуры в целях исполнения или принудительного исполнения судебных решений или приказов либо издания приказов для принятия временных или предохранительных мер.

**Статья 2**

Договаривающееся государство назначает центральный орган, на который возлагается обязанность принимать судебные поручения, исходящие от судебного органа другого Договаривающегося государства, и передавать их для исполнения компетентным

органам. Каждое государство образует центральный орган в соответствии с собственным законодательством.

Судебные поручения направляются центральному органу запрашиваемого государства без посредничества какого-либо другого органа этого государства.

### Статья 3

Судебное поручение должно содержать следующие реквизиты:

- a) наименование органа власти, требующего его исполнения и запрашиваемого органа, если он известен запрашивающему органу;
- b) название и адреса сторон в судебном процессе и их представителей, если таковые имеются;
- c) существо и предмет судебного разбирательства, для которого истребуется доказательство, с изложением сведений, необходимых для исполнения поручения;
- d) доказательство, которое требуется получить или другое процессуальное действие, которое надо исполнить.

В соответствующих случаях поручение должно также содержать:

- e) фамилии и адреса лиц, которых необходимо допросить;
- f) вопросы, которые нужно поставить допрашиваемым лицам или обстоятельства, о которых они должны быть допрошены;
- g) документы или другое имущество, недвижимое или личное, подлежащие осмотру;
- h) требование о получении свидетельских показаний под присягой или с подтверждением и об использовании особой формы;
- i) особый порядок или процедуру, применение которых требуется в соответствии со статьей 9.

Судебное поручение может содержать также информацию, необходимую для применения статьи 11.

Не требуется легализации или других аналогичных формальностей.

### Статья 4

Судебное поручение составляется на языке запрашиваемого органа или сопровождается переводом на этот язык.

Однако Договаривающееся государство должно принять судебное поручение, составленное на английском или французском языке либо сопровождаемое переводом на

один из этих языков, если по этому поводу не существует оговорки, предусмотренной статьей 33.

Договаривающееся государство, в котором существует несколько официальных языков и которое в соответствии с внутренним законодательством не может принимать судебное поручение на одном из этих языков на всей своей территории, должно сделать заявление, в котором определить, на каком языке следует составлять или на какой язык переводить судебное поручение, чтобы оно было исполнено в определенных частях его территории. При несоблюдении без обоснованного оправдания правил, определенных этим заявлением, расходы по переводу на требуемый язык несет запрашивающее государство.

Договаривающееся государство может указать в заявлении другой язык или другие языки, чем упомянутые в предыдущем абзаце, на которых судебное поручение может быть составлено и направлено его центральному органу.

Верность текста каждого перевода, приложенного к судебному поручению, должна быть удостоверена дипломатическим либо консульским представителем или присяжным переводчиком, или же любым другим лицом, уполномоченным на это в любом из государств.

### **Статья 5**

Если центральный орган сочтет, что просьба не соответствует положениям Конвенции, он незамедлительно информирует об этом орган запрашивающего государства, который направил судебное поручение, изложив возражения, возникшие в связи с поручением.

### **Статья 6**

Если орган, которому передано судебное поручение, некомпетентен исполнить его, поручение должно быть незамедлительно отправлено по назначению в тот орган данного государства, который в соответствии с правилами, установленными его законодательством, компетентен его исполнить.

### **Статья 7**

Запрашивающий орган может затребовать информацию о дате и месте, где будут осуществлены запрашиваемые им процессуальные действия, чтобы заинтересованные Стороны или их представители могли при этом присутствовать.

Эта информация направляется непосредственно указанным сторонам или их представителям, если этого пожелает орган запрашивающего государства.

### **Статья 8**

Договаривающееся государство может заявить, что сотрудники судебного персонала запрашивающего органа другого Договаривающегося государства могут присутствовать при исполнении судебного поручения. Для этого может потребоваться получение предварительного согласия компетентного органа, назначенного государством - заявителем.

### **Статья 9**

Судебный орган, исполняющий судебное поручение, применяет законы своего государства в отношении методов и процедуры исполнения.

Однако в случае, если запрашивающий компетентный орган власти просит о соблюдении особой формы, такая просьба удовлетворяется при условии, если данная форма не противоречит законодательству запрашиваемого государства или если ее применение не будет невозможным ввиду несовместимости с внутригосударственной практикой и процедурой или из-за практических трудностей.

Судебное поручение исполняется без промедлений.

### **Статья 10**

При исполнении судебного поручения запрашиваемый орган судебной власти использует те же средства принуждения, в тех же случаях и в той же мере, в какой они предусмотрены внутренним законодательством для исполнения приказов властей собственного государства или ходатайства сторон в судебном процессе внутри государства.

### **Статья 11**

При исполнении судебного поручения лицо, которого оно касается, может отказаться от дачи показаний в той мере, в какой оно имеет привилегии или служебный долг отказаться от дачи показаний:

- a) согласно законодательству запрашиваемого государства либо
- b) согласно законодательству запрашивающего государства, что оговорено в судебном поручении или же подтверждено иным образом запрашивающим органом в обращении к запрашиваемому органу.

Кроме того, Договаривающееся государство может дополнительно заявить, что оно признает такие освобождения и запрещения, установленные законодательством других государств, кроме запрашиваемого или запрашивающего государства, в рамках, указанных в этом заявлении.

### **Статья 12**

В исполнении судебного поручения может быть отказано только в случае, если:

а) исполнение поручения в запрашиваемом государстве не входит в компетенцию судебной власти или если

б) запрашиваемое государство находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету и безопасности.

В исполнении не может быть отказано по тому только мотиву, что согласно внутреннему законодательству запрашиваемое государство заявляет о своей исключительной компетенции по существу предъявленного иска или внутреннее законодательство не предусматривает права на иск в данном случае.

### **Статья 13**

Документы, подтверждающие исполнение судебного поручения, пересылаются запрашиваемым органом запрашивающему органу тем же способом, который был использован этим последним.

В каждом случае, когда поручение не исполняется полностью или частично, запрашивающий орган должен быть тем же способом незамедлительно извещен об этом с объяснением причин неисполнения.

### **Статья 14**

Исполнение судебного поручения не может давать повода для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако запрашиваемое государство имеет право истребовать от запрашивающего государства возмещение вознаграждения, выплаченного экспертам и переводчикам, и расходов, возникших в связи с применением особой процедуры, востребованной запрашивающим государством в соответствии со вторым абзацем статьи 9.

Орган запрашиваемого государства, законодательство которого возлагает на стороны обязанность самим собирать доказательства и который не в состоянии сам исполнить судебное поручение, может поручить это сделать подходящему лицу после получения на это согласия запрашивающего органа. Обращаясь к нему по этому вопросу,

запрашиваемый орган указывает приблизительные расходы, которые будут связаны с такой процедурой. Если запрашивающий орган дает согласие, он возмещает все возникшие расходы. При отсутствии такого согласия запрашивающий орган не несет ответственности за эти расходы.

## **Глава II. Получение доказательств дипломатическими или консульскими представителями и уполномоченными лицами**

### **Статья 15**

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может на территории другого Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения свидетельские показания по гражданским или торговым делам от граждан государства, которое он представляет, в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого им государства.

Договаривающееся государство может заявить, что свидетельские показания могут быть получены дипломатическими или консульскими представителями только при наличии разрешения на это, выданного по просьбе, поступившей от указанного представителя или от его имени, компетентным органом, назначенным данным государством.

### **Статья 16**

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может также на территории другого Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения свидетельские показания от граждан государства, в котором он выполняет свои функции, или третьего государства в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого им государства, если:

а) компетентный орган, назначенный государством, в котором данный представитель выполняет свои функции, дал ему разрешение либо общего характера, либо по конкретному делу;

б) он соблюдает условия, которые компетентный орган указал в своем разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с этой статьей без предварительного разрешения.

### **Статья 17**

Любое лицо, должным образом назначенное уполномоченным по гражданским или торговым делам, может получать без принуждения доказательства на территории Договаривающегося государства в помощь судебному разбирательству, начатому судами другого Договаривающегося государства, если:

а) компетентный орган, назначенный государством, где доказательства должны быть получены, дает на это либо общее разрешение, либо разрешение по конкретному делу,

б) это лицо соблюдает условия, которые компетентный орган указал в своем разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены согласно данной статье без его предварительного разрешения.

### **Статья 18**

Договаривающееся государство может заявить, что дипломатический или консульский представитель или уполномоченное лицо, назначенные для получения доказательств в соответствии со статьями 15, 16 и 17, могут обращаться в компетентный орган, назначенный данным государством, чтобы получить необходимое содействие в получении доказательств в принудительном порядке. Заявление может содержать такие условия, которые государство-заявитель сочтет возможным включить.

Если этот орган удовлетворяет просьбу, он применяет любые меры принуждения, которые являются подходящими и предусмотрены в законе для применения во внутригосударственных судебных процессах.

### **Статья 19**

Компетентный орган, давая разрешение, предусмотренное статьями 15, 16 и 17, или удовлетворяя просьбу, предусмотренную статьей 18, может установить такие условия, которые он сочтет соответствующими времени и месту получения доказательства. Подобным же образом он может потребовать, чтобы время, дата и место получения доказательства были сообщены ему заранее в разумный отрезок времени; в этом случае представитель указанного органа может присутствовать при получении доказательства.

### **Статья 20**

При получении доказательств согласно любой статье этой главы, лица, участвующие в этом, могут быть представлены их адвокатами.

## **Статья 21**

Когда дипломатический или консульский представитель либо уполномоченный получает разрешение на получение доказательств в соответствии с положениями статей 15, 16 и 17,

а) он может получить все виды доказательств, если это не противоречит законам государства, в котором это происходит, или разрешению, данному на основании указанных статей, и вправе в тех же рамках приводить к присяге или получать подтверждения,

б) требование к лицу явиться или дать показания, если он не является гражданином государства, в котором ведется производство по делу, составляется на языке того места, где должно быть получено доказательство, либо сопровождается переводом на этот язык,

с) требование должно информировать лицо, что оно может быть представлено адвокатом и в любом государстве, не сделавшем заявление в соответствии со статьей 18, оно не обязано к явке и даче показаний,

д) показания могут быть получены способом, предусмотренным законом, применяемым в суде, в котором рассматривается дело, при условии, что этот способ не запрещен законодательством того государства, где берутся показания,

е) лицо, которое требуется допросить, при отказе от дачи показаний может ссылаться на привилегии и служебный долг, предусмотренные статьей 11.

## **Статья 22**

Тот факт, что попытка получить доказательства в соответствии с процедурой, предусмотренной в этой главе, не удалась из-за отказа лица дать показания, не является препятствием для направления в дальнейшем прошения о получении доказательства в соответствии с положениями первой главы.

## **Глава III. Общие положения**

### **Статья 23**

Договаривающееся государство в момент подписания, ратификации или присоединения может заявить, что оно не исполняет судебные поручения, которые направляются в целях получения материалов, известных в государствах обычного права как досудебное раскрытие документов.



#### **Статья 24**

Договаривающееся государство может, помимо центрального органа, назначать и другие органы и определять их компетенцию. Однако судебное поручение всегда может быть направлено в центральный орган.

Федеральные государства по своему усмотрению могут назначать несколько центральных органов.

#### **Статья 25**

Договаривающееся государство, в котором действуют несколько правовых систем, может назначить органы одной из этих систем, которые будут исключительно компетентны выполнять судебные поручения в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### **Статья 26**

Договаривающееся государство, если это требуется согласно конституционным нормам, может предложить запрашивающему государству возместить расходы и вознаграждения, связанные с исполнением судебного поручения за выполнение процедуры по обеспечению явки лица для дачи показаний, допрос лица и составление протокола допроса.

Когда государство заявляет требование в соответствии с положением предшествующего абзаца, любое другое Договаривающееся государство может предложить этому государству возместить аналогичные расходы.

#### **Статья 27**

Положения настоящей Конвенции не являются препятствием для того, чтобы Договаривающееся государство:

- a) заявило, что судебные поручения могут направляться его судебным органом по другим каналам, чем это предусмотрено статьей 2;
- b) позволило в рамках своего законодательства или практики выполнять любое действие, предусмотренное в Конвенции, в условиях с меньшими ограничениями;
- c) разрешило в рамках своего законодательства или практики использовать другие способы получения доказательств, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией.

### **Статья 28**

Настоящая Конвенция не является препятствием для того, чтобы два или более Договаривающихся государства могли договориться между собой относительно отступления:

- a) от статьи 2 в том, что касается способов передачи судебных поручений;
- b) от статьи 4 в том, что касается языков, которые могут быть использованы;
- c) от статьи 8 в том, что касается присутствия юридического персонала при исполнении поручений;
- d) от статьи 11 в том, что касается привилегий и ограничений в даче свидетельских показаний;
- e) от статьи 13 в том, что касается способов передачи документов, подтверждающих исполнение;
- f) от статьи 14 в том, что касается расходов;
- g) от положений главы II.

### **Статья 29**

Настоящая Конвенция заменяет в отношениях между ее участниками, которые являются также участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 г. и 1 марта 1954 г., статьи 8 - 16 более ранних Конвенций.

### **Статья 30**

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции 1905 года или статьи 24 Конвенции 1954 года.

### **Статья 31**

Дополнительные соглашения между участниками Конвенций 1905 и 1954 годов рассматриваются как применимые к настоящей Конвенции, если государства - участники не договорятся об ином.

### **Статья 32**

Без ущерба для положений статьями 29 и 31 настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, участниками которых являются или будут являться Договаривающиеся

государства и которые содержат положения по вопросам, охватываемым данной Конвенцией.

### **Статья 33**

Каждое государство имеет право в момент подписания, ратификации или присоединения исключить целиком или частично применение положений второго абзаца статьи 4 и главы II. Никакой другой оговорки не допускается.

Договаривающееся государство может в любой момент отозвать сделанную им оговорку, действие оговорки прекращается на шестидесятый день после уведомления об отзыве.

Когда государство делает оговорку, любое другое государство, которое она затрагивает, может применить то же правило в отношении государства, сделавшего оговорку.

### **Статья 34**

Договаривающееся государство может в любой момент отозвать или изменить свое заявление.

### **Статья 35**

Договаривающееся государство либо в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, либо в последующем сообщит Министерству иностранных дел Нидерландов о назначении органов, предусмотренных статьями 2, 8, 24 и 25.

Договаривающееся государство таким же образом информирует Министерство в соответствующих случаях о нижеследующем:

а) назначении органов, которым должны направляться уведомления, у которых необходимо получать разрешения и чье содействие может быть запрошено при истребовании доказательств дипломатическими или консульскими представителями согласно статьям 15, 16 и 18;

б) назначении органов, чье разрешение может потребоваться согласно статье 17 и которые могут оказать помощь, предусмотренную статьей 18;

в) заявлениях, предусмотренных в статьях 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 и 27;

г) каждой отмене или изменении назначения и заявлениях, указанных выше;

д) отзыве любых оговорок.

### **Статья 36**

Затруднения, которые могут возникнуть между Договаривающимися государствами в связи с применением настоящей Конвенции, будут разрешаться в дипломатическом порядке.

### **Статья 37**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты должны быть сданы на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

### **Статья 38**

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи третьей ратификационной грамоты, предусмотренной во втором абзаце статьи 37.

Конвенция вступает в силу для каждого государства, подписавшего и затем ратифицировавшего ее, на шестидесятый день после сдачи им своей ратификационной грамоты на хранение.

### **Статья 39**

Любое государство, не представленное на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, которое является членом Конференции или Организации Объединенных Наций, или специализированного учреждения этой Организации, или участником Устава Международного Суда, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем статьи 38.

Акт о присоединении должен быть сдан на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для государства, присоединившегося к ней, на шестидесятый день после сдачи на хранение его акта о присоединении.

Присоединение будет действительным только для отношений между присоединяющимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые заявят о своем согласии на присоединение. Это заявление должно быть сдано на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов; последнее направляет его заверенную копию по дипломатическим каналам каждому Договаривающемуся государству.

Конвенция вступает в силу между присоединяющимся государством и государством, заявившим о согласии на такое присоединение, на шестидесятый день после сдачи на хранение заявления о согласии на присоединение.

#### **Статья 40**

Любое государство может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все те территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, либо на одну или некоторые из них. Это заявление будет действовать с даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.

Всякий раз после этого о таком расширении сферы действия должно быть уведомлено Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для тех территорий, которые упомянуты в заявлении о расширении, на шестидесятый день после уведомления, упомянутого в предыдущем абзаце.

#### **Статья 41**

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, считая с даты ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем статьи 38, в том числе и для государств, которые ратифицируют ее или присоединятся к ней позднее. Если не последует денонсации, она будет пролонгироваться с молчаливого согласия каждые пять лет.

О денонсации должно быть уведомлено Министерство иностранных дел Нидерландов не менее чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода. Она может быть ограничена некоторыми территориями, на которые распространяется действие Конвенции.

Денонсация будет иметь силу только в отношении того государства, которое о ней заявит. Для других Договаривающихся государств Конвенция остается в силе.

#### **Статья 42**

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в статье 37, а также государства, которые присоединились в соответствии со статьей 39, о нижеследующем:

- а) подписании и ратификации, предусмотренных статьей 37;

b) дате, начиная с которой настоящая Конвенция вступит в силу в соответствии с положением первого абзаца статьи 38;

c) присоединениях, упомянутых в статье 39, и о дате, начиная с которой они считаются действительными;

d) расширении сферы, упомянутой в статье 40, и дате, начиная с которой оно считается действительным;

e) назначениях, оговорках и заявлениях, о которых идет речь в статьях 33 и 35;

f) денонсациях, упомянутых в третьем абзаце статьи 41.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 18 марта 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Нидерландов и удостоверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому из государств, представленных на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.